E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA
9 FEBBRAIO 2025

Domenica XVI di Luca: del Pubblicano e del Fariseo – Apodosis dell'Ypapandì. San Niceforo martire. Tono V. Eothinon V. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA

Con questa Domenica inizia il Triodion, periodo liturgico dell'anno bizantino che va dalla decima Domenica prima di Pasqua al Santo e Grande Sabato. Il termine "*Triòdion*" (τριῴδιον) significa "*Canone di tre odi*". Questo periodo di dieci settimane prevede, nelle prime quattro Domeniche (la Domenica del Fariseo e del Pubblicano, la Domenica del Figliol prodigo, la Domenica di carnevale e la Domenica dei latticini) una graduale preparazione al *digiuno* della Grande *Quaresima*. In questo passo evangelico, ritroviamo una figura già incontrata alcune domeniche fa, quella di Zaccheo. Con la parabola del Fariseo e del Pubblicano, dove entrambi salgono al Tempio per raccomandarsi a Dio, Gesù ci offre ancora una volta lezioni di umiltà, una virtù indispensabile per poterci relazionare in primo luogo con Dio e, in secondo luogo, con gli altri. In questa bellissima parabola emerge subito, all'orecchio di chi ascolta, il contrasto evidente tra i due personaggi, uno Fariseo e l'altro Pubblicano, il primo modello perfetto di virtù e istruzione, il secondo considerato impuro solo per il fatto di essere un Pubblicano, un esattore delle tasse. La presentazione che Gesù fa dei due personaggi è davvero dettagliata, non solo nell'atteggiamento del corpo, ma anche, e soprattutto, nei pensieri. Il fariseo descritto come un uomo orgoglioso e sicuro di sé, pronto ad affrontare Dio a testa alta, sicuro persino di poterlo guardare negli occhi. Talmente sicuro da permettersi quasi il lusso di giudicare gli altri al posto di Dio. La sua postura eretta è sinonimo di fierezza e autosufficienza, tanto che, quando pregava, non lo faceva per aspettarsi qualcosa da Dio, ma sol per guadagnare meriti, riempendosi la bocca di parole. La sua preghiera si riduce fatalmente ad un monologo, rivolto non a Dio, ma a se stesso, con compiacimento: così facendo perde il contatto con Dio e la possibilità di una vera conversione. Il Pubblicano, invece, pur appartenendo ad una categoria disprezzata, dimostra una viva consapevolezza del suo essere peccatore. Non osa sfidare Dio, non ha nulla di cui vantarsi, non cerca neppure paragonarsi agli altri. Anzi, non osa neppure alzare lo sguardo al cielo. A differenza del Fariseo, manifesta con i fatti, battendosi il petto, quanto siano più importanti i gesti delle parole. La sua confessione, semplice e sincera, è diventata per noi sacerdoti l'introduzione di ogni ufficiatura, "Ο Θεὸς ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἐλέησόν με" "**O Dio si propizio a me peccatore ed abbi pietà di me**". Il Vangelo si conclude con Cristo che trae le conclusioni, dando Egli stesso il giudizio finale sulla condotta dei due oranti: il peccatore sarà giustificato, mentre colui che si riteneva giusto sarà abbandonato alla sua presunta giustizia.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1ª ANTIFONA

Exirèfxato i kardhìa mu lògon agathòn; lègo egò tà èrga mu tò vasilì.
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Zëmra ime do të thotë një fjalë të mirë; unë do t'i zbulonj të bënat e mia rregjit.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2ª ANTIFONA

Perízose tìn romfèan su epì tòn miròn su, dhinatè, tì oreòtitì su kè tò kàlli su.
Sòson imàs, Iiè Theù, o en ankàles tù dhikèu Simeòn vastachthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Ngjesh shpatën tënde në ílë, o trim, lavdìa jote e burrërìa jote.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u mbajte ndër duart e Simeonit të drejtë, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Cingiti al fianco la spada, o prode, tua gloria e tuo vanto.
O Figlio di Dio, che sei stato portato tra le braccia del giusto Simeone, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Àkuson, thìgater, kè ìdhe, kè klìnon tò ùs su kè epilàthu tù laù su kè tù ìku tù patròs su.
*Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène: * ek sù gàr anètilen o Ílios tìs dhikeosìnis * Christòs o Theòs imòn * fotìzon tùs en skòti. * Effrénu kè sì, Presvìta dhìkee, * dhexámenos en ankàles * tòn eleftherotìn tòn psichòn imòn * charizòmenon imìn kè tìn Anàstasin.*

Gjegj, o bilë, vër re, ndëj veshin tënd: harrò popullin tënd e shpinë e t'yt eti.
*Gëzohu, o hirplota Virgjëreshë Hyjlindëse, * sepse nga ti lindi dielli i drejtësisë, * Krishti Perëndia ynë, çë ndrit ata mbë t'errët. * Gëzohu edhe ti, plak i drejtë, * çë more ndër krahë * shpëtimtarin e shpirtravet tanë * çë neve na e jep edhe Ngjalljen.*

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio: dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.
Gioisci, Madre di Dio Vergine piena di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina quanti sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Risurrezione.

ISODHIKON

Eghnòrise Kìrios tò sotìrion aftù, enandìon pàndon tòn ethnòn.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti bëri të njohur shpëtimin e tij përpara gjithë populvet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga të vdekurit, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza, agli occhi delle genti.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO V

Tòn sinànarchon Lògon * Patrì kè Pnèvmati, * tòn ek Parthènu techthènda * is sotirìan imòn * animnìsomen, pistì, * kè proskinìsomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthìn en tò stavrò, * kè thànaton ipomìne, * kè eghìre tùs tethneòtas * en tì endhòxo Anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, * çë lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme.

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène: * ek sù gàr anètilen o Ílios tìs dhikeosìnis * Christòs o Theòs imòn * fotìzon tùs en skòti. * Effrénu kè sì, Presvìta dhìkee, * dhexámenos en ankàles * tòn eleftherotìn tòn psichòn imòn * charizòmenon imìn kè tìn Anàstasin.

Gëzohu, o hirplota Virgjëreshë Hyjlindëse, * sepse nga ti lindi dielli i drejtësisë, * Krishti Perëndia ynë, çë ndrit ata mbë t'errët. * Gëzohu edhe ti, plak i drejtë, * çë more ndër krahë * shpëtimtarin e shpirtravet tanë * çë neve na e jep edhe Ngjalljen.

Gioisci, Madre di Dio Vergine piena di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina quanti sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Risurrezione.

KONDAKION

TONO I

O mìtran parthenikìn * aghiàsas tò tòko su, * kè chìras tù Simeòn * evloghìsas, os èprepe, * profthàsas kè nìn * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irìnefson * en polèmis tò polìtevma, * kè kratèoson * vasilìs ùs igàpisas, * o mònos filànthropos.

Ti çë gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nanì erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortërò qeveritarët tanë çë deshe mirë, * o i vetmi njeridashës. *(H.L.,f.79)*

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLO (2Tim 3, 10-15)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (*Sal* 75, 12)
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (*Sal* 75, 12)

DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Figlio Timoteo, tu mi hai seguito nell'insegnamento, nel modo di vivere, nei progetti, nella fede, nella magnanimità, nella carità, nella pazienza, nelle persecuzioni, nelle sofferenze. Quali cose mi accaddero ad Antiochia, a Icònio e a Listra! Quali persecuzioni ho sofferto! Ma da tutte mi ha liberato il Signore! E tutti quelli che vogliono rettamente vivere in Cristo Gesù saranno perseguitati. Ma i malvagi e gli impostori andranno sempre di male in peggio, ingannando gli altri e ingannati essi stessi.
Tu però rimani saldo in quello che hai imparato e che credi fermamente. Conosci coloro da cui lo hai appreso e conosci le sacre Scritture fin dall'infanzia: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene mediante la fede in Cristo Gesù.

Alliluia (3 volte).
- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (*Sal* 94, 1)
Alliluia (3 volte).
- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode. (*Sal* 94, 2)
Alliluia (3 volte).

- Bëni lutje e jipnia Zotit, Perëndisë tonë; gjithë ata ç'e rrethojën le të sjellën dhurata. (*Ps* 75, 12)
- Perëndia është i njohur në Judhè, i math është ëmri i tij në Izraill. (*Ps* 75, 12)

NGA E DYJTA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothè, ti m'erdhe pas te mësimi, te sjellja, te projektet, te besa, te zëmërgjerësia, te dashuria, te durimi, te përsekutimet, te pësimet. Çë shërbise më ranë në Antiokì, në Ikon e në Llistër! Çë përsekutime durova! Po Zoti më liroi ka të gjitha. Dhe gjithë ata çë duan të rrojën drejtësisht te Krishti Jisù do të jenë persekutuar. Po njerëzit e ligj e gënjeshtarë do t'e shkojën keq e më keq, të rremë e të gënjýer, njëkohësisht. Ti, përkundra, qëndro i fortë tek atë çë xure e çë ke besë pa u tundur. Ti njeh ata ka ku e xure dhe njeh Shkrimet e Shëjtë çë prej së vogëli: këto mund të tëmbësojën për shpëtimin, çë gadhënjèhet me besën te Krishti Jisù.

Alliluia (3 herë).
- Ejani të gëzoheni në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë shpëtimtarit tonë. (*Ps* 94, 1)
Alliluia (3 herë).
- Le t'i qasemi përpara Atij me lavdërime, le të ngrëjmë zërin tek Aì me psallme. (*Ps* 94, 2)
Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc 18, 10 - 14) VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: «Due uomini salirono al tempio a pregare: uno era fariseo e l'altro pubblicano. Il fariseo, stando in piedi, pregava così tra sé: "O Dio, ti ringrazio che non sono come gli altri uomini, ladri, ingiusti, adùlteri, e neppure come questo pubblicano. Digiuno due volte la settimana e pago le decime di quanto possiedo". Il pubblicano invece, fermatosi a distanza, non osava nemmeno alzare gli occhi al cielo, ma si batteva il petto dicendo: "O Dio, abbi pietà di me peccatore". Io vi dico: questi tornò a casa sua giustificato, a differenza dell'altro, perché chi si esalta sarà umiliato e chi si umilia sarà esaltato».

Tha Zoti këtë përrallëz: «Dy burra u ngjitëtin në Tempull se të parkalesjin. Njèri ish farisè e jetri publlikan. Fariseu, ture ndënjur shtuara, mbë vetëhé parkalesnij kështu: "Të falënderonj, o Perëndi, se u s'jam si të tjerët njerëz: vjedhës, të padrejtë, kurvëtarë, o edhe si ky Publlikan. U agjëronj dy herë ndë javët, paguanj të dhjetmën mbi gjithë të pasurat e mia". Publlikani, përkundra, tue qëndruar llargu, s'doj të ngrënij as sytë e tij lart në qiell, po bihej në stomahj, ture thënë: "O Perëndi, ki lipisi për mua mbëkatar". U ju thom juve se ky u pruar te shpia e tij i drejtësuar, ndryshe ka jetri: sepse kush lartësohet do të jetë përulur e kushdo përulet do të jetë lartësuar».

MEGALINARIO

TONO III

Theotòke, i elpìs * pàndon tòn Christianòn, * skèpe, frùri, fìlatte * tùs elpìzondas is sé. * En nòmo, skià kè gràmmati * tìpon katìdhomen i pistì: * pàn àrsen tò tìn mìtran * dhianìgon àghion Theò; * dhiò protòtokon Lògon, * Patròs anàrchu Iiòn, * prototokùmenon Mitrì * apiràndhro megalìnomen.

O Hyjlindse, çë je shpresë * e gjithë të krishterëvet, * mbulò e mbro dhe ruaji * ata çë shpresojnë tek ti. * Nën hjenë e nën shkrimin e Ligjës shohim ikonën na besimtarë: * çdo djalë i parëlindur është i Perëndisë; * prandaj Fjalën e parëlindur, * Birin e Atit të pafillim, të parëlindurin e së jëmës pa burrë, * e madhështojmë. *(H.L.,f.80)*

Madre di Dio, speranza di tutti i cristiani, proteggi, difendi, custodisci coloro che sperano in te. Nell'ombra e nella lettera della legge, noi credenti abbiamo visto la figura: ogni maschio che dischiude il grembo materno è consacrato a Dio; perciò noi magnifichiamo il Verbo primogenito, il Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una Madre ignara d'uomo.

KINONIKON

Potìrion sotirìu lìpsome kè tòònoma Kirìu epikalèsome. Alliluia. *(3 volte)*

Kupë shpëtimi do të marr, dhe ëmrin e Zotit do të thërres. Alliluia. *(3 herë)*

Alzerò il calice della salvezza ed invocherò il nome del Signore. Alliluia. *(3 volte)*

APÓLISIS

O en ankàles tù dhikéu Simeón vastachthìne katadhexámenos, dhiá tín imón sotirían, kè anastàs ek nekròn, Christós o alithinós Theós imón…

Ai çë pranoi t'ish i qellur ndër duart e Simeonit të drejtë për shpëtimin tonë, dhe çë u ngjallë nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë…

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di lasciarsi portare tra le braccia del giusto Simeone per la nostra salvezza, il Risorto dai morti,…

L'Eparchia di Lungro, nella linea della grande tradizione bizantina, ha nel suo calendario liturgico la memoria del Concilio di Nicea nella Domenica tra l'Ascensione e la Pentecoste: ***Domenica dei Santi Padri del I Concilio Ecumenico di Nicea o dei 318 Padri***.

Una tale celebrazione nel calendario ha un particolare valore liturgico-teologico ed ecclesiologico. Il *sinaxarion* del mattutino è così formulato: *In questo giorno settima domenica da Pasqua, festeggiamo il primo Concilio Ecumenico di Nicea, il Concilio dei 318 Padri teofori.* [p. 13]

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale
Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 32 del 2019 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)
GLF - Castrovillari - e-mail: info@glfstampa.it